Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo gorliwość o Twój dom mnie pożera\* I spadły na mnie zniewagi urągających Tobie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo żarliwość o Twój dom mnie pochłania I spadły na mnie zniewagi urągających Tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Płakałem i umartwiałem postem swą duszę, a stało się *to* moją hańbą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że gorliwość domu twego zżarła mię, a urąganie urągających tobie przypadło na mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo mię zawisna miłość domu twego gryzła, a urągania urągających tobie spadły na mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo gorliwość o dom Twój mnie pożera i spadły na mnie obelgi uwłaczających Tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo gorliwość o dom twój pożera mnie, A zniewagi urągających tobie spadły na mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo gorliwość o Twój dom mnie pochłania, spadły na mnie zniewagi urągających Tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo gorliwość o Twój dom mnie pochłania i spadły na mnie zniewagi znieważających Ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo gorliwość o Dom Twój nękała mnie, a zniewagi Tobie urągających na mnie spadały. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż trawiła mnie gorliwość dla Twego domu i spadały na mnie szyderstwa tych, którzy Ci urągali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I począłem płakać, a dusza moja pościła, lecz spotkały mnie za to obelgi. |

1. 1) <x>500 2:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 15:3</x> [↑](#footnote-ref-3)